

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY, ROMANIA
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the regime of navigation on the
Danube (with annexes and supplementary protocol).
Signed at Belgrade, on 18 August 1948**

Russian and French official texts communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,
BULGARIE, HONGRIE, ROUMANIE,
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE,
TCHECOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Convention relative au régime de la navigation sur le Danube
(avec annexes et protocole additionnel). Signée à Bel-
grade, le 18 août 1948**

Textes officiels russe et français communiqués par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 518. КОНВЕНЦИЯ О РЕЖИМЕ СУДОХОДСТВА НА ДУНАЕ

Союз Советских Социалистических Республик, Народная Республика Болгария, Венгерская Республика, Румынская Народная Республика, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословацкая Республика и Федеративная Народная Республика Югославии,

Принимая во внимание постановление Совета Министров Иностранных Дел от 12 декабря 1946 года о созыве Конференции для выработки новой Конвенции о режиме судоходства на Дунае в составе представителей указанных в этом решении государств и

Желая обеспечить свободное судоходство на Дунае в соответствии с интересами и суверенными правами придунайских стран, а также в целях укрепления экономических и культурных связей придунайских стран между собой и с другими странами,

Решили заключить Конвенцию о режиме судоходства на Дунае и в этих целях назначили нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных представителей, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и должной форме, условились о нижеследующем:

Г Л А В А I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Навигация на Дунае должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

Статья 2

Установленный настоящей Конвенцией режим распространяется на судоходную часть реки Дунай от Ульма до Черного моря через Сулинское гирло с выходом к морю через Сулинский канал.

Статья 3

Придунайские государства обязываются содержать свои участки Дуная в судоходном состоянии для речных и на соответствующих участках морских судов и производить необходимые работы для обеспечения и улучше-

ния условий судоходства, а также не ставить препятствий или помех для судоходства на фарватерах Дуная. По вопросам, указанным в настоящей статье, придунайские государства консультируются с Дунайской Комиссией (ст. 5 ниже).

Прибрежные государства могут в своих пределах предпринять работы по обеспечению судоходства, выполнение которых необходимо по возникшим срочным и непредусмотренным обстоятельствам. Государства сообщают Комиссии причины, вызывающие эти работы, и представляют краткое описание этих работ.

Статья 4

В случае, когда какое-либо придунайское государство не в состоянии будет само предпринять работы, входящие в его территориальную компетенцию, необходимые для обеспечения нормального судоходства, то такое государство должно будет передать выполнение этих работ Дунайской Комиссии (ст. 5) на условиях, которые укажет Комиссия, без права передоверия выполнения этих работ другому государству, за исключением той части речного пути, которая составит границу данного государства. В этом последнем случае Комиссия определит условия выполнения этих работ.

Придунайские государства обязываются оказывать всякого рода содействие Комиссии или государству, выполняющему указанные работы.

Г Л А В А II

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел I. Дунайская Комиссия

Статья 5

Дунайская Комиссия, именуемая ниже «Комиссия», учреждается в составе представителей придунайских стран по одному от каждой.

Статья 6

Комиссия выбирает из своего состава председателя, вице-председателя и секретаря на трехлетний срок.

Статья 7

Комиссия устанавливает сроки своих сессий и свои правила процедуры. Первое заседание Комиссии состоится в шестимесячный срок со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 8

Компетенция Комиссии распространяется на Дунай согласно статье 2. В компетенцию Комиссии входит:

а) наблюдение за исполнением постановлений настоящей Конвенции;

b) составление общего плана основных работ в интересах судоходства на базе предложений и проектов придунайских государств и специальных речных Администраций (ст. ст. 20 и 21), а также составление общей сметы расходов, относящихся к этим работам;

c) производство работ в случаях, предусмотренных ст. 4;

d) консультация и рекомендации придунайским государствам, касающиеся выполнения работ, указанных в п. «b» этой статьи, с учетом при этом технических и экономических интересов, планов и возможностей данных государств;

e) консультация и рекомендация специальным речным Администрациям (ст. ст. 20 и 21) и обмен с ними информацией;

f) установление единой системы навигационной путевой обстановки на всем судоходном течении Дуная, а также, с учетом специфических условий отдельных участков, основных положений о плавании по Дунаю, включая основные положения лоцманской службы;

g) унификация правил речного надзора;

h) координация гидрометеорологической службы на Дунае, издание единого гидрологического бюллетеня и гидрологических прогнозов, краткосрочных и долгосрочных, для Дуная;

i) статистика судоходства на Дунае по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии;

j) издание справочников, лоций, навигационных карт и атласов для нужд судоходства;

k) составление и утверждение бюджета Комиссии, а также установление и взимание сборов, предусмотренных ст. 10.

Статья 9

Для выполнения указанных в предыдущей статье задач Комиссия имеет свой Секретариат и необходимый аппарат, персонал которых комплектуется из граждан придунайских государств.

Организация Секретариата и аппарата устанавливается самой Комиссией.

Статья 10

Комиссия составляет свой бюджет и утверждает его большинством голосов всех членов. В бюджете должны быть предусмотрены расходы на содержание Комиссии и ее аппарата, которые покрываются за счет взносов придунайских государств, производимых ежегодно в одинаковом для каждого государства размере.

Для покрытия расходов по производству специальных работ, обеспечивающих надлежащее состояние судоходства или его улучшение, могут устанавливаться Комиссией специальные сборы.

Статья 11

Решения Комиссии принимаются большинством голосов присутствующих членов, кроме случаев, специально предусмотренных в этой Конвенции (ст. ст. 10, 12 и 13).

Кворум Комиссии — пять членов.

Статья 12

Решения Комиссии по вопросам, предусмотренным пунктами «b», «e», «f», «g» ст. 8, должны быть приняты большинством голосов всех членов Комиссии, однако, без майоризирования государства, на территории которого должны производиться работы.

Статья 13

Местопребыванием Комиссии является город Галац.

Комиссия может, однако, решением, принятым большинством голосов всех членов, изменить место своего пребывания.

Статья 14

Комиссии предоставляются права юридического лица согласно законодательству государства по месту ее пребывания.

Статья 15

Официальными языками Комиссии являются русский и французский.

Статья 16

Члены Комиссии и уполномоченные ею должностные лица пользуются дипломатическим иммунитетом. Служебные помещения, архивы и всякого рода документы Комиссии — неприкосновенны.

Статья 17

Должностные лица Комиссии, обладающие соответственными полномочиями, оповещают компетентные власти придунайских государств о дошедших до сведения Комиссии нарушениях правил судоходства, санитарных правил и правил речного надзора. Компетентные власти должны, в свою очередь, оповестить Комиссию о мерах, принятых в связи с вышеупомянутыми сообщениями о нарушениях.

Статья 18

Комиссия имеет свою печать и свой флаг, поднимаемый на служебных помещениях и судах Комиссии.

Статья 19

Придунайские государства окажут Комиссии, а также ее должностным лицам и персоналу необходимое содействие для выполнения их обязанностей, вытекающих из этой Конвенции.

Эти должностные лица и персонал будут иметь право свободно передвигаться при исполнении своих служебных обязанностей по реке и в портах в пределах юрисдикции Комиссии, при условии уважения ими законодательства данного государства.

Раздел II. Специальные речные Администрации

Статья 20

В низовьях Дуная (от устья Сулинского канала до Браилова включительно) создается специальная речная Администрация для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства, в составе представителей прибрежных сопредельных государств (Румынской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик).

Администрация действует на основании соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации является город Галац.

Статья 21

На участке Железных Ворот (от Винце до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Турну-Северина по левому берегу Дуная) создается специальная речная Администрация Железных Ворот в составе представителей Румынской Народной Республики и Федеративной Народной Республики Югославии для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства в указанном районе.

Администрация действует на основе соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации являются Оршова и Текия.

Статья 22

Соглашения о специальных речных Администрациях (ниже именуемых «Администрации»), упомянутые в статьях 20 и 21, доводятся до сведения Комиссии.

Г Л А В А Ш

РЕЖИМ СУДОХОДСТВА

Раздел I. Навигация

Статья 23

Судоходство в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется в соответствии с правилами плавания, установленными Администрациями указанных районов. Судоходство на остальных участках Дуная осуществляется согласно с правилами, установленными соответствующими придунайскими странами, по территории которых протекает Дунай, а в тех районах, где берега Дуная принадлежат двум разным государствам, — согласно с правилами, установленными по соглашению между этими государствами.

При установлении правил плавания придунайские государства и Администрации будут учитывать основные положения о плавании по Дунаю, установленные Комиссией.

Статья 24

Суда, плавающие по Дунаю, имеют право, с соблюдением правил, установленных соответствующими придунайскими государствами, заходить в порты, производить в них погрузочные и разгрузочные операции, посадку и высадку пассажиров, а также пополнять запасы топлива, предметов снабжения и т. д.

Статья 25

Перевозки пассажиров и грузов в местном сообщении и перевозки между портами одного и того же государства не могут производиться судами под иностранным флагом иначе, как в согласии с национальными правилами соответствующего придунайского государства.

Статья 26

Санитарные и полицейские правила, применяемые на Дунае, должны осуществляться без дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления и назначения или по каким-либо другим причинам.

Функции таможенного, санитарного и речного надзора на Дунае осуществляются придунайскими государствами, которые сообщают Комиссии изданные ими правила, чтобы Комиссия могла содействовать унификации таможенных и санитарных правил и осуществить унификацию правил речного надзора (ст. 8, п. «g»).

Таможенные, санитарные и полицейские правила должны быть такими, чтобы не мешать судоходству.

Статья 27

При прохождении транзитных грузов по участкам, где оба берега реки Дуная принадлежат одному и тому же государству, это государство имеет право опечатывать или ставить под охрану таможенного надзора транзитный товар. При этом данное государство имеет право требовать от капитана или судовладельца письменной декларации только о том, провозит ли он товар, ввоз которого запрещен данным государством, но без права запрещения транзита этого товара. Эти формальности не могут вызвать ни досмотра товара, ни замедления транзита. За представление неправильной декларации капитан или судовладелец подлежит ответственности по законам государства, которому была сделана декларация.

Если река Дунай составляет границу между двумя государствами, то суда, плоты, пассажиры и транзитный товар освобождаются при следовании по реке от всех таможенных формальностей.

Статья 28

Суда, выделенные придунайскими государствами для несения службы речного надзора (полиции), должны нести свой национальный флаг и, кроме того, иметь отличительный единообразный знак; описание и номера этих судов сообщаются Комиссии. Плавание по Дунаю этих судов, а равно таможенных судов всех придунайских стран, может иметь место лишь в границах страны, флаг которой несет судно, а вне этих границ — только с согласия соответствующих придунайских государств.

Статья 29

Судам, плавающим по Дунаю, предоставляется возможность пользования как судовыми радиостанциями, так и береговыми средствами связи для навигационных целей.

Статья 30

Плавание по Дунаю военных кораблей всех непридунайских стран воспрещается.

Плавание по Дунаю военных кораблей придунайских стран за пределами страны, флаг которой несет корабль, может осуществляться только по договоренности между заинтересованными придунайскими государствами.

Раздел II. Лоцманская служба

Статья 31

В низовьях Дуная и в районе Железных Ворот создаются лоцманские корпуса, подчиненные соответствующим Администрациям (ст. 22).

Правила лоцманской службы устанавливаются Администрациями в соответствии с основными положениями о плавании по Дунаю (ст. 8, п. «f») и сообщаются Комиссии.

Статья 32

Проводка судов в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется лоцманами, входящими в состав соответствующих лоцманских корпусов, или лоцманами, сдавшими экзамен в органах соответствующей речной Администрации и допущенными данной Администрацией к проводке судов.

Статья 33

Состав лоцманских корпусов комплектуется из граждан придунайских стран-участниц соответствующих Администраций. Порядок комплектования корпусов устанавливается особыми соглашениями между указанными выше (ст. ст. 20 и 21) участниками этих Администраций.

Г Л А В А IV

ПОРЯДОК ПОКРЫТИЯ РАСХОДОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СУДОХОДСТВА

Статья 34

Финансирование гидротехнических работ на Дунае, производимых придунайскими странами согласно ст. 3 настоящей Конвенции, осуществляется соответствующими придунайскими странами.

Финансирование работ, предусмотренных ст. 8, п. «с», производится Комиссией.

Статья 35

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства придунайские государства, по согласованию с Комиссией, могут устанавливать с судов навигационные сборы, размер которых определяется в зависимости от стоимости содержания обстановки и стоимости работ, указанных в ст. 34.

Статья 36

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства и по работам, производимым Администрациями, последними устанавливаются особые сборы, взимаемые с судов, проходящих на участках между устьем Сулинского канала и Браиловым и от Винце до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Турну-Северина по левому берегу Дуная.

Об установленных Администрациями особых сборах и порядке их взимания Администрации информируют Комиссию.

Статья 37

Суммы специальных, навигационных и особых сборов, взимаемых Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями, не должны приносить прибыли.

Статья 38

Порядок взимания специальных, навигационных и особых сборов определяется инструкциями, разработанными соответственно Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями. Инструкции, издаваемые придунайскими государствами и Администрациями, согласовываются с Комиссией.

Исчисление сборов производится по грузместимости судов.

Статья 39

Выполнение работ и распределение расходов по производству этих работ на участках Дуная, образующих государственную границу регулируются по соглашению между соответствующими пограничными государствами.

Статья 40

Портовые сборы с судов взимаются властями соответствующих придунайских государств. При этом не будет допускаться никакой дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления или назначения, или по каким-либо другим причинам.

Статья 41

Суда, заходящие в порты для производства погрузочно-разгрузочных работ, будут иметь право пользоваться погрузочно-разгрузочными механизмами, приспособлениями, складами, складскими площадями и т. п. на основе соглашений с соответствующими транспортно-экспедиторскими учреждениями.

При этом, при установлении размера оплаты за произведенные работы, не будет допускаться никакой дискриминации.

Не будут считаться дискриминацией льготы, которые, в соответствии с торговыми обычаями, даются в зависимости от объема работ и характера груза.

Статья 42

Никакие сборы за транзит, как таковой, с судов, плотов, пассажиров и товаров устанавливаться не будут.

Статья 43

Тарифы лоцманских сборов в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот устанавливаются соответствующими Администрациями и сообщаются Комиссии.

Г Л А В А V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 44

В этой Конвенции выражения «придунайское государство» или «придунайская страна» означают государство, имеющее берег или берега по Дунаю в понимании, установленном ст. 2.

Статья 45

Любой спор между участниками настоящей Конвенции относительно применения и толкования Конвенции, не решенный путем прямых переговоров, по требованию любой из спорящих сторон будет передан на разрешение согласительной комиссии из членов, назначаемых по одному от каждой из спорящих сторон, и одного члена, назначаемого председателем Дунайской Комиссии из числа граждан государств, не участвующих в споре, а если председатель Комиссии является гражданином государства, участвующего в споре, то — Дунайской Комиссией.

Решение согласительной комиссии признается окончательным и обязательным для спорящих сторон.

Статья 46

Настоящая Конвенция может быть пересмотрена по требованию большинства подписавших ее государств. Это требование будет направлено Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, которое в кратчайший срок пригласит на Конференцию все государства, подписавшие настоящую Конвенцию. Пересмотренные постановления войдут в силу лишь после сдачи на хранение ратификационных грамот шестью государствами, подписавшими настоящую Конвенцию.

Статья 47

Настоящая Конвенция с Приложениями, русский и французский тексты которой являются аутентичными, подлежит ратификации и войдет в силу после сдачи шести ратификационных грамот. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, в архивах которого будет храниться подлинный экземпляр настоящей Конвенции.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии разошлет всем участникам Конвенции заверенные копии подлинного экземпляра

и будет уведомлять участников Конвенции о сдаче ратификационных грамот на хранение по мере их поступления.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложение I. О вхождении Австрии в состав Дунайской Комиссии.

Приложение II. Об участке Габчигово-Геню.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

О ВХОЖДЕНИИ АВСТРИИ В СОСТАВ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

1. Представитель Австрии войдет в состав Дунайской Комиссии после урегулирования вопроса о Договоре с Австрией.

2. Настоящее Приложение вступит в силу одновременно с Конвенцией о режиме судоходства на Дунае как ее неотъемлемая часть.

П Р И Л О Ж Е Н И Е II

ОБ УЧАСТКЕ ГАБЧИКОВО-ГЕНЮ

Что касается работ, необходимых для обеспечения нормальных условий судоходства на участке Габчигово-Геню (от 1821 до 1791 км.), Договаривающиеся Стороны согласны признать, что содержание этого участка в надлежащем судоходном состоянии является общим интересом и что необходимые для этого работы далеко выходят за пределы работ, которых можно разумно требовать от соответствующих прибрежных стран.

Поэтому условлено, что Дунайская Комиссия должна обсудить и решить вопрос о том, будет ли для достижения этой цели целесообразно учредить для этого участка специальную речную Администрацию подобно тем, которые предусмотрены в ст. ст. 20 и 21, или же будет достаточно применить к этому участку постановления ст. ст. 4 и 34 (абзац 2) настоящей Конвенции.

Правила, аналогичные ст. 20 настоящей Конвенции, неотъемлемой частью которой является настоящее Приложение, будут применимы в случае, если Администрация будет учреждена.

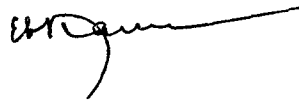
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней печати.

СОВЕРШЕНО в городе Белграде августа 18 дня тысяча девятьсот сорок восьмого года.

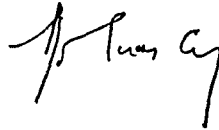
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК



ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ



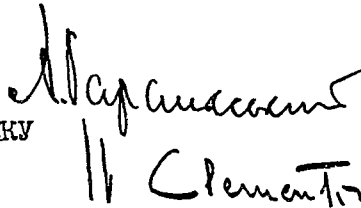
ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К КОНВЕНЦИИ О РЕЖИМЕ СУДОХОДСТВА НА ДУНАЕ
ПОДПИСАННОЙ В БЕЛГРАДЕ 18 АВГУСТА 1948 ГОДА

1. Констатируется, что ранее применявшийся режим судоходства на Дунае, равно как и акты, предусматривающие установление этого режима, в частности, Конвенция, подписанная в Париже 23 июля 1921 года, утратили свою силу.

2. Все имущество, принадлежавшее бывшей Европейской Дунайской Комиссии, передается специальной речной Администрации в низовьях Дуная, учреждаемой в соответствии со ст. 20 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

3. Достигнуто соглашение относительно признания погашенными всех обязательств бывшей Европейской Дунайской Комиссии по оплате кредитов, предоставленных ей Великобританией, Францией, Россией и другими государствами.

4. Обязательства бывшей Международной Дунайской Комиссии, равно как и обязательства бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и гарантии в обеспечение этих обязательств признаются погашенными.

5. Неликвидированное имущество бывшей Международной Дунайской Комиссии передается Дунайской Комиссии, предусмотренной ст. 5 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол. Часть имущества бывшей Международной Дунайской Комиссии, переданная в распоряжение бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и все имущество бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов передаются специальной речной Администрации Железных Ворот, учреждаемой в соответствии со ст. 21 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в городе Белграде 18 августа тысяча девятьсот сорок
восьмого года.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ